

<p style="text-align: center;">ДОГОВІР № 124 на здійснення технічного нагляду по об'єкту</p> <p>м. Львів 15.03.2024</p>	<p style="text-align: center;">AGREEMENT # 124 for the conduction of technical supervision</p> <p>Lviv 15.03.2024</p>
<p>Проектний код: UKR-EMG-FZS-001/UA</p> <p>НПП "Сколівські Бескиди", що знаходиться за адресою: 82600, Львівська обл., Стрийський р-н, м. Сколе, вул. Князя Святослава, 3, в особі директора Приндака Василя Петровича, що діє на підставі Положення про НПП "Сколівські Бескиди" надалі «Замовник», з одного боку,</p> <p>Відділення Франкфуртського зоологічного товариства з 1858, діючи від імені Франкфуртського зоологічного товариства з 1858, що знаходиться за адресою: 79007, Україна, м. Львів, вул. Технічна, 4, в особі Міхаеля Бромбахера, який діє на підставі довіреності від 26.02.2021, надалі - «Платник», з другого боку,</p> <p>та</p> <p>Приватне підприємство «ЮеМСІ Холдинг», в особі директора Пильного Івана Петровича, який діє на підставі статуту, надалі -Виконавець, зареєстрований за адресою: вул. Боршівська, 47, Перемишляни, Перемишлянський р-н, Львівська обл. 81200, Україна, з третьої сторони,</p> <p>які надалі разом іменовані – Сторони, а кожен з них окремо – Сторона, уклали цей договір про наступне (далі - Договір):</p>	<p>Project code: UKR-EMG-FZS-001/UA</p> <p>National Nature Park "Skolivski Beskydy", located at the address: 82600 Lviv region, Styiskyi district, town Skole, Kniazia Sviatoslava Str. 3, in person of Pryndak Vasyl Petrovych, who acts on the base of Regulation on the NNP "Skolivski Beskydy", hereinafter – the "Customer", from one hand,</p> <p>Subsidiary of the Frankfurt Zoological Society since 1858, acting on behalf of Frankfurt Zoological Society since 1858, located at the address: 79007, St. Technichna 4, Lviv, Ukraine, in person of Mr. Michael Brombacher who acts based on the Power of Attorney dated 26.02.2021, hereinafter - the " Payer ", on the second hand, and</p> <p>Private enterprise "UMC Holding", in of the director Pylnyi Ivan Petrovych, who acts based on Charter , registered at the address: Borshivska Str. 47, Peremyshliany, Peremyshlianskyi district, Lviv region, 81200, Ukraine, hereinafter – Executor, on the third hand,</p> <p>hereinafter jointly referred to as Parties, each separately - as the Party, have concluded this Agreement as follows (hereinafter referred as Agreement):</p>
<p>1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ.</p> <p>1.1. Виконавець за дорученням Замовника здійснює технічний нагляд під час проведення робіт (надалі-технічний нагляд) по об'єкту: "Ремонт (реставраційний) даху палацу баронів Гредлів на вул. Князя Святослава,40 в м. Сколе ,Львівської обл» Пам'ятка архітектури місцевого значення, охоронний №501/1 (ДК021:2015 45450000-6: Інші завершальні будівельні роботи) (надалі - об'єкт), Замовник та Платник – приймає, а Платник від імені Замовника оплачує здійснення технічного нагляду на умовах визначених Договором.</p> <p>1.2. Здійснення технічного нагляду виконується протягом усього періоду проведення будівельних робіт на об'єкті з метою здійснення контролю за дотриманням проектних рішень та вимог державних стандартів, будівельних норм і правил, а також контролю за якістю та обсягами робіт, виконаних під час будівництва.</p>	<p>I. SUBJECT OF THE AGREEMENT.</p> <p>1.1. On behalf of the Customer, the Executor shall carry out technical supervision during the works (hereinafter referred to as technical supervision) on the object: "Repair and restoration works of the roof of the palace of the Barons Gredliv on the street. Knyazya Svyatoslava, 40 in the city of Skole, Lviv region". Architectural monument of the 19th century. Security number 501/1. (SC021:2015 45450000-6: Other final construction works) (hereinafter referred to as the object), the Customer and the Payer accept and the Payer on behalf of the Customer pays for the technical supervision on the terms and conditions specified in the Agreement .</p> <p>1.2. The technical supervision shall be carried out throughout the entire period of construction works at the facility in order to control compliance with the design decisions and requirements of state standards, building codes and regulations, as well as to control the quality and scope of works performed during construction.</p>
<p>2. ВАРТІСТЬ РОБІТ І ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ.</p> <p>2.1. Загальна вартість наданих послуг за цим Договором за згодою сторін складає 9 729,50 (дев'ять тисяч сімсот двадцять дев'ять грн. та 50 коп.).</p> <p>2.2.Сторони мають право внести зміни до Договору у випадку зміни кошторисної вартості виконання будівельних робіт по об'єкту.</p> <p>2.3. Перерахування коштів Платником на відповідний банківський рахунок Виконавця за здійснення технічного нагляду проводиться відповідно до актів, щодо здійсненого технічного нагляду. які підписуються Сторонами.</p> <p>2.4.Акти щодо здійсненого технічного нагляду готує Виконавець і передає для підписання Замовнику на</p>	<p>2. COST OF WORK AND PAYMENT PROCEDURE.</p> <p>2.1. The total cost of the services provided under this Con-tract by agreement of the parties shall be UAH 9 729,50 (nine thousand, seven hundred and twenty-nine UAH and 50 kop).</p> <p>2.2.The Parties have the right to amend the Agreement in case of changes in the estimated cost of construction works on the object.</p> <p>2.3. Transfer of funds by the Payer to the relevant bank account of the Executor for technical supervision is made in accordance with the acts of technical supervision signed by the Parties.</p> <p>2.4.The acts of technical supervision is prepared by the</p>

<p>підставі актів виконаних робіт по об'єкту форм КБ - 2в. 2.5. Технічний нагляд здійснюється до 31.12.2024 р.</p>	<p>Executor and submitted for signature to the Customer on the basis of the acts of work performed on the object of the form KB-2b. 2.5. Technical supervision shall be carried out until 31.12.2024.</p>
<p>3. ПРАВА І ОBOB'ЯЗКИ СТОРІН</p> <p>3.1. Виконавець зобов'язується:</p> <p>3.1.1. Здійснювати технічний нагляд по об'єкту відповідно до чинних законодавчих та нормативно правових актів.</p> <p>3.1.2. Проводити перевірку:</p> <ul style="list-style-type: none"> - наявності документів, які підтверджують якісні характеристики конструкцій, виробів, матеріалів та обладнання, що використовуються під час виконання будівельних робіт по об'єкту; - технічного паспорта, сертифіката, документів, що відображають результати лабораторних випробувань тощо; - відповідності виконаних будівельних робіт, конструкцій, виробів, матеріалів та обладнання на об'єкті проектним рішенням, вимогам державних стандартів, будівельних норм і правил, технічних умов та інших нормативних документів; - відповідності обсягів та якості виконаних будівельних робіт на об'єкті згідно кошторисної документації; - виконання підрядником, що здійснює будівельні роботи на об'єкті, вказівок і приписів, виданих за результатами технічного нагляду, державного архітектурно-будівельного контролю та державного нагляду. <p>3.1.3. Повідомляти Замовнику, Платнику та підряднику, що виконує будівельні роботи по об'єкту, про невідповідність виробів, матеріалів та обладнання вимогам нормативних документів.</p> <p>3.1.4. Визначати обсяги якісно виконаних робіт по об'єкту і приймати їх від підрядника шляхом візування актів виконаних робіт форм КБ -2в.</p> <p>3.1.5. Постійно перевіряти у підрядника, що виконує роботу по об'єкту загальний журнал ведення робіт та форму КБ-6, державним реєстром в ньому всіх видів робіт, а також складати акти, в яких необхідно, вказувати відхилення від проекту, дефекти і порушення технічних умов під час будівельно - монтажних робіт (реставрації) з виявленням винної сторони, та вимоги щодо усунення недоліків із зазначенням термінів їх ліквідації.</p> <p>3.1.6. Брати участь у роботі робочої комісії щодо здачі об'єкту в експлуатацію.</p> <p>3.1.7. Всю виконавчу документацію по об'єкту, складену під час виконання будівельних робіт (акти огляду прихованих робіт, акти приймання інженерних мереж тощо), передати Замовнику та Платнику.</p> <p>3.1.8. У разі виявлення відхилень від проектних рішень, допущених під час будівництва об'єкта, та відмови підрядника їх усунути особа, що здійснює технічний нагляд, негайно повідомляє про це Замовнику та Платнику.</p> <p>3.1.9. Виконувати інші функції, пов'язані з технічним надглядом на відповідному об'єкті.</p> <p>3.2. Виконавець має право:</p> <p>3.2.1. Вимагати від підрядника, що здійснює будівельні роботи на об'єкті:</p>	<p>3. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES</p> <p>3.1 The Executor undertakes to:</p> <p>3.1.1. Carry out technical supervision of the facility in accordance with the applicable laws and regulations.</p> <p>3.1.2. Carry out an inspection:</p> <ul style="list-style-type: none"> - availability of documents confirming the quality characteristics of structures, products, materials and equipment used in the course of construction works at the facility; - technical passport, certificate, documents reflecting the results of laboratory tests, etc; - compliance of the construction works, structures, products, materials and equipment at the facility with the design decisions, requirements of state standards, building codes, technical specifications and other regulatory documents; - compliance of the scope and quality of construction works performed at the facility with the estimate documentation; - compliance by the contractor carrying out construction works at the site with the instructions and orders issued as a result of technical supervision, state architectural and construction control and state supervision. <p>3.1.3. Notify the Customer, the Payer and the contractor performing construction works on the facility of non-compliance of products, materials and equipment with the requirements of regulatory documents.</p> <p>3.1.4. Determine the volume of qualitatively performed works on the object and accept them from the contractor by signing the acts of completed works of the form KB-2v.</p> <p>3.1.5. Constantly check with the contractor performing work on the facility the general work log and form KB-6, the state register of all types of work in it, and draw up acts, where necessary, indicating deviations from the project, defects and violations of technical conditions during construction and installation works (restoration) with the identification of the guilty party, and requirements for elimination of deficiencies with indication of the terms of their elimination.</p> <p>3.1.6. Participate in the work of the working commission on commissioning of the facility.</p> <p>3.1.7. Submit all the construction documents for the facility drawn up during the construction works (hidden works inspection certificates, engineering networks acceptance certificates, etc.) to the Customer and Payer.</p> <p>3.1.8. In case of deviations from the design decisions made during the construction of the facility and the contractor's refusal to eliminate them, the person performing the technical supervision shall immediately inform the Customer and Payer.</p> <p>3.1.9. Perform other functions related to technical supervision at the respective facility.</p> <p>3.2. The Executor has the right to:</p> <p>3.2.1.1 Demand, from the contractor carrying out construction works at the facility:</p> <p>3.2.1.1 Perform the works in accordance with the design</p>

<p>3.2.1.1 Виконання робіт відповідно до проектно-кошторисної та іншої технічної документації, дотримання вимог нормативних документів щодо порядку виконання і прийняття робіт;</p> <p>3.2.1.2 Зупинення робіт у разі застосування ним матеріалів, деталей, конструкцій та виробів, які не відповідають вимогам нормативних документів;</p> <p>3.2.1.3 Усунення відхилень від проектних рішень, недоліків (дефектів) та недоробок і повторного пред'явлення робіт для здійснення технічного нагляду;</p> <p>3.2.1.4. Зупинення виконання :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Робіт до оформлення актів огляду прихованих робіт; - Будівельних робіт у разі виявлення понаднормативної деформації об'єкта або загрози обвалу конструкцій та вжиття невідкладних заходів для запобігання виникненню аварії. <p>3.2.2. Своєчасно та в повному обсязі отримувати плату за належно здійснений технічний нагляд по об'єкту за цим Договором.</p> <p>3.2.3. Користуватись іншими правами, пов'язаними з технічним наглядом на об'єкті, відповідно до вимог чинного законодавства.</p> <p>3.3. Замовник зобов'язується:</p> <p>3.3.1. Приймати належно виконані роботи за цим Договором, згідно з актом щодо здійснення технічного нагляду по об'єкту.</p> <p>3.4. Замовник має право:</p> <p>3.4.1. У будь - який час здійснювати контроль за ходом здійснення технічного нагляду, якістю та обсягами виконання будівельно робіт по об'єкту та правильністю визначення вартості робіт, що підлягає до сплати Платником.</p> <p>3.4.2. Достроково односторонньо розірвати цей Договір, повідомивши письмово про це Виконавця.</p> <p>3.5. Платник зобов'язується:</p> <p>3.5.1. Своєчасно та в повному обсязі сплачувати кошти за здійснений технічний нагляд по об'єкту відповідно до умов цього Договору.</p> <p>3.6. Платник має право:</p> <p>3.6.1. У будь - який час здійснювати контроль за ходом здійснення технічного нагляду, якістю та обсягами виконання будівельно робіт по об'єкту та правильністю визначення вартості робіт, що підлягає до сплати Платником.</p> <p>3.6.2. Достроково односторонньо розірвати цей Договір, повідомивши письмово про це Виконавця.</p>	<p>estimates and other technical documentation, comply with the requirements of regulatory documents on the procedure for performance and acceptance of works;</p> <p>3.2.1.2 Suspension of works in case of use of materials, parts, structures and products that do not meet the requirements of regulatory documents;</p> <p>3.2.1.3 Elimination of deviations from the design solutions, defects and deficiencies and resubmission of works for technical supervision;</p> <p>3.2.1.4. Suspension of execution:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Works until the concealed works inspection certificates are issued; - Construction works in case of detection of excessive deformation of the object or threat of collapse of structures and taking urgent measures to prevent an accident. <p>3.2.2. Timely and in full receive payment for the duly performed technical supervision of the facility under this Contract.</p> <p>3.2.3. Use other rights related to the technical supervision of the Facility in accordance with the requirements of the applicable law.</p> <p>3.3. The Customer undertakes to:</p> <p>3.3.1. Accept the works properly performed under this Agreement , in accordance with the act on technical supervision of the facility.</p> <p>3.4. The Customer has the right to:</p> <p>3.4.1. at any time to control the progress of technical supervision, quality and scope of construction works at the facility and correctness of determination of the cost of works to be paid by the Payer.</p> <p>3.4.2. To terminate this Agreement unilaterally in advance by giving written notice to the Executor.</p> <p>3.5. The Payer undertakes to:</p> <p>3.5.1. Timely and in full pay for the technical supervision of the facility in accordance with the terms of this Agreement .</p> <p>3.6. The Payer has the right to:</p> <p>3.6.1. At any time to control the progress of technical supervision, quality and scope of construction works on the facility and correctness of determination of the cost of works to be paid by the Payer.</p> <p>3.6.2. To terminate this Agreement unilaterally in advance by giving written notice to the Executor.</p>
<p>4. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН.</p> <p>4.1. У разі невиконання або неналежного виконання своїх зобов'язань з Договором Сторони несуть відповідальність, передбачену законодавством та цим Договором.</p> <p>4.2. В разі виявлення Замовником чи Платником, контролюючими або наглядовими органами неякісного виконання підрядником будівельних робіт по об'єкту та сплати коштів за здійснення технічного нагляду за такими роботами Виконавцеві, Виконавець повертає Платнику оплачені кошти за здійснення технічного нагляду по таких роботах.</p> <p>4.3. Оплата штрафних санкцій не звільняє Виконавця</p>	<p>4. LIABILITY OF THE PARTIES.</p> <p>4.1 In case of non-fulfilment or not proper fulfilment of their obligations under the Agreement , the Parties shall be liable as provided by the legislation and this Agreement.</p> <p>4.2 In case the Customer or the Payer, controlling or supervisory authorities detect poor quality of construction works on the object by the Contractor and pay the Executor for technical supervision of such works, the Executor shall return to the Payer the paid funds for technical supervision of such works .</p> <p>4.3. Payment of penalties shall not release the Executor from fulfilment of its contractual obligations.</p>

<p>від виконання своїх договірних зобов'язань.</p> <p>4.4. Усі спори, що пов'язані з цим Договором, його укладанням або такі, що виникають у процесі виконання цього договору, вирішуються шляхом переговорів між представниками сторін. Якщо спір не можливо вирішити шляхом переговорів, він вирішується у судовому порядку, відповідно до чинного законодавства України.</p>	<p>4.4. All disputes related to this Agreement , its conclusion or arising in the course of performance of this Customer shall be resolved through negotiations between the representatives of the parties. If the dispute cannot be resolved through negotiations, it shall be resolved in court in accordance with the current legislation of Ukraine.</p>
<p>5. ОБСТАВИНИ НЕПЕРЕБОРНОЇ СИЛИ.</p> <p>5.1. Сторони звільняються від відповідальності за невиконання або неналежне виконання зобов'язань за цим Договором у разі виникнення обставин непереборної сили, які не існували під час укладання Договору та виникли поза волею Сторін (аварія, катастрофа, стихійне лихо, епідемія, епізоотія, війна, прийняття або скасування нормативного акту органами влади, що унеможливило виконання зобов'язань за цим Договором, тощо).</p> <p>5.2 Сторона, що не може виконувати зобов'язання за цим Договором унаслідок дії обставин непереборної сили, повинна не пізніше ніж протягом 10 календарних днів з моменту їх виникнення повідомити про це іншу Сторону у письмовій формі.</p> <p>5.3. Доказом виникнення обставин непереборної сили та строку їх дії є відповідні документи, які видаються уповноваженими органами.</p> <p>5.4. У разі коли строк дії обставин непереборної сили продовжується більше ніж 120 календарних днів, кожна із Сторін в установленому порядку має право розірвати цей Договір. У разі попередньої оплати Підрядник повертає Замовнику кошти протягом трьох днів з дня розірвання цього Договору.</p>	<p>5. FORCE MAJEURE.</p> <p>5.1. The Parties shall be released from liability for non-fulfilment or improper fulfilment of obligations under this Agreement in the event of force majeure circumstances that did not exist at the time of the Agreement and arose beyond the will of the Parties (accident, catastrophe, natural disaster, epidemic, epizootic, war, adoption or cancellation of a regulatory act by the authorities, which makes it impossible to fulfil obligations under this Agreement, etc.)</p> <p>5.2 The Party that cannot fulfil its obligations under this Agreement due to force majeure shall notify the other Party in writing no later than within 10 calendar days from the date of their occurrence.</p> <p>5.3. Proof of the occurrence of force majeure circumstances and their duration shall be the relevant documents issued by the authorised bodies.</p> <p>5.4. If the period of force majeure continues for more than 120 calendar days, each of the Parties shall have the right to terminate this Agreement in accordance with the established procedure. In case of advance payment, the Contractor shall refund the Customer within three days from the date of termination of this Agreement .</p>
<p>6. СТРОК ДІЇ ДОГОВОРУ.</p> <p>6.1. Даний Договір набуває чинності з дати його підписання Сторонами і діє до 31.12.2024 року, але у будь-якому разі до повного виконання Сторонами своїх зобов'язань за даним Договором.</p> <p>6.2 Цей Договір укладається і підписується у двох примірниках, що мають однакову юридичну силу.</p> <p>6.3. Закінчення строку цього Договору не звільняє Сторони від відповідальності за його порушення, яке мало місце під час дії цього Договору.</p>	<p>6. TERM OF THE AGREEMENT .</p> <p>6.1. This Agreement shall come into force from the date of its signing by the Parties and shall be valid until 31.12.2024, but in any case until the Parties have fully fulfilled their obligations under this Agreement .</p> <p>6.2 This Agreement shall be executed and signed in two counterparts with equal legal force.</p> <p>6.3. The expiry of this Agreement shall not relieve the Parties from liability for its violation that occurred during the term of this Agreement .</p>
<p>ЗАМОВНИК: НПП "Сколівські Бескиди" Адреса: 82600, Львівська обл., м. Сколе, вул. Кн. Святослава, 3 Р/р UA088201720313251003202000842 в ДКСУ м.Київ ЄДРПОУ 30405534 Свід. пл. ПДВ № 18594790 Тел. / Факс (03251) 2-14-11, тел. 2-15-64</p> <p> Василь Приндак</p> <p>ПЛАТНИК: Відділення Франкфуртського зоологічного товариства з 1858, Адреса: 79007, Україна, м. Львів, вул. Технічна, 4, Банк: ПАТ КРЕДОБАНК Львів, Україна SWIFT: WUCBUA2X IBAN: UA88325365000000260020029367</p>	<p>CUSTOMER: National Nature Park "Skolivski Beskydy", Address: 82600 Lviv region, town Skole, Kniazia Sviatoslava Str. 3, Account: UA088201720313251003202000842 in the State Treasury Service of Ukraine in Kyiv ITN: 30405534 Certificate of VAT payee № 18594790 Тел. / Факс (03251) 2-14-11, тел. 2-15-64</p> <p> Vasyl Pryndak</p> <p>PAYER: Subsidiary of the Frankfurt Zoological Society since 1858, Address: 79007, St. Technichna 4, Lviv, Ukraine, Bank: JSC KREDOBANK Lviv, Ukraine SWIFT: WUCBUA2X IBAN: UA88325365000000260020029367</p>

Handwritten signature: *U. P.*

Міхаель Бромбахер



ВИКОНАВЕЦЬ:
Приватне підприємство «ЮеМСІ Холдинг»
Адреса: вул. Боршівська, 47, Перемишляни,
Перемишлянський р-н, Львівська обл. 81200, Україна,
IBAN: UA 23325796000026009300773276
Банк: АТ «Ощадбанк»
МФО: 325796
ЄДРПОУ: 39592454

Handwritten signature of Ivan Pylnyi

Іван Пильний



Handwritten signature: *U. P.*

Michael Brombacher



EXECUTOR:
Private enterprise «UMC Holding»
Address: Borshivska Str. 47, Peremyshliany,
Peremyshlianskyi district, Lviv region, 81200, Ukraine
IBAN: UA 23325796000026009300773276
Bank: JSC «Oshchadbank»
BIC: 325796
Identification number of legal entity: 39592454

Handwritten signature of Ivan Pylnyi

Ivan Pylnyi

